

Fortunato
Aljure

*“Yo vengo
desde lejos
para decirte
bella”*

*

*“I come from afar
to call you beautiful”*

*Antología | Anthology
Poemas | Poems*

Traductor

Emilio Antonio Aljure Sefair



Universidad
del Valle

Programa  editorial

*“Yo vengo
desde lejos
para decirte
bella”*

*

*“I come from afar
to tell you beautiful”*

Antología | Anthology
Poemas | Poems



Colección Artes y Humanidades
Literatura

Aljure, Fortunato

Yo vengo desde lejos para decirte bella = I come from afar to tell you beautiful / Fortunato Aljure, Emilio Antonio Aljure Sefair. Segunda edición. -- Cali : Programa Editorial Universidad del Valle, 2020.

128 páginas ; 21.5 cm. -- (Colección Artes y Humanidades - Literatura)

1. Poesía - 2. Antología poética - 3. Poesía colombiana - 4. Poesía amorosa - 5. Poesía mística

861.44 cd 22 ed.

A414

Universidad del Valle - Biblioteca Mario Carvajal

Universidad del Valle

Programa Editorial

Título: Yo vengo desde lejos para decirte bella. *I come from afar to tell you beautiful*

Autor: Fortunato Aljure

Traductor: Emilio Antonio Aljure Sefair

ISBN: 978-958-5168-29-9

ISBN-PDF: 978-958-5168-30-5

ISBN-EPUB: 978-958-5168-31-2

DOI: 10.25100/peu.568

Colección: Artes y Humanidades-Literatura

Segunda edición

Rector de la Universidad del Valle: Édgar Varela Barrios

Vicerrector de Investigaciones: Héctor Cadavid Ramírez

Director del Programa Editorial: Omar J. Díaz Saldaña

© Universidad del Valle

© Emilio Antonio Aljure Sefair

Diseño de carátula y diagramación: Isabella Manjarrés

Corrección de estilo: Luz Stella Grisales

Este libro, salvo las excepciones previstas por la Ley, no puede ser reproducido por ningún medio sin previa autorización escrita por la Universidad del Valle.

El contenido de esta obra corresponde al derecho de expresión de los autores y no compromete el pensamiento institucional de la Universidad del Valle, ni genera responsabilidad frente a terceros. Los autores son responsables del respeto a los derechos de autor del material contenido en la publicación, razón por la cual la Universidad no puede asumir ninguna responsabilidad en caso de omisiones o errores.

Cali, Colombia, diciembre de 2020

Fortunato
Aljure

*“Yo vengo
desde lejos
para decirte
bella”*

*

*“I come from afar
to tell you beautiful”*

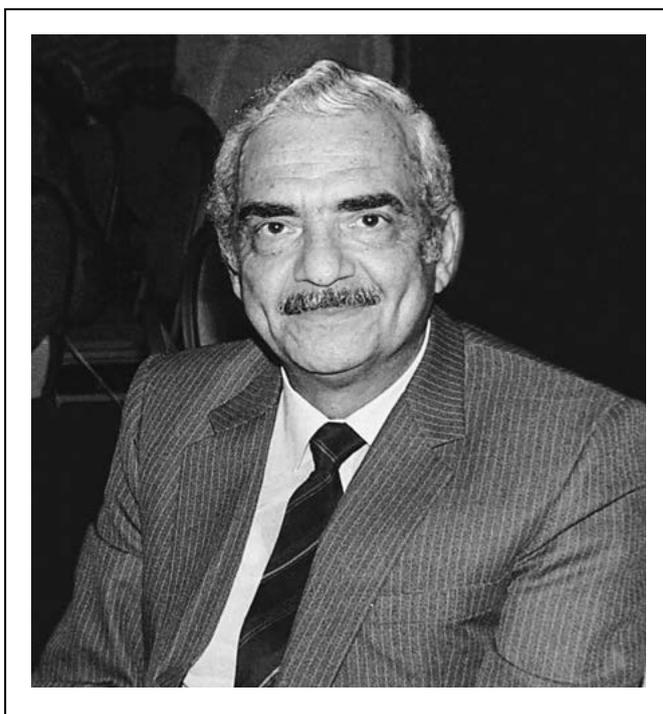
Antología | Anthology
Poemas | Poems

Traductor
Emilio Antonio Aljure Sefair



Colección Artes y Humanidades
Literatura

FORTUNATO ALJURE



EL MÉDICO

AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecerle a mi amada madre por su trabajo integral para mantener y perpetuar la poesía de mi padre. Sin su compilación del libro de poesía original en español, mi trabajo y esta antología con la poesía en inglés no podrían haber sido una realidad. ¡Mamá, Gracias por todo tu amor!

En 2016, no recuerdo en qué mes crucé caminos con mi querida amiga y vecina Elena Garcés. Desde hacía mucho tiempo que no la había visto porque ambos vivíamos en diferentes partes del mundo. Ella me presentó a su esposo, Alfred Hiltbeitel, profesor de la Universidad George Washington, en una de nuestras tardes de té con deliciosos pandeyuquitas. En una ocasión, mi madre le envió a Elena una copia del *Libro de Oro* de poesía de mi padre: *Yo vengo desde lejos para decirte bella*. Este libro de poesía desencadenó un fascinante tema de conversación durante nuestras tardes de té. Noté que el esposo de Elena, Alfred, tenía dificultad en entender los poemas en español. Después de ver esta barrera lingüística, decidí traducirle al inglés algunos de los poemas. Y así, este ir y venir con la traducción al inglés de los poemas, las correcciones del inglés y nuestra lectura para dar a cada poema el mismo significado en inglés que en español, nos condujo por el camino a este libro fantástico como antología de la poesía de mi amado padre en el idioma inglés. Gracias a los dos por esas maravillosas tardes de té.

Quiero dar un agradecimiento especial al Sr. Thomas David Rompf, jefe de servicios de información del Colegio Bolívar, por su ayuda incondicional y su revisión con la puntuación de los poemas traducidos al inglés. Gracias, Tom, por el Staccato.

Un agradecimiento especial al Dr. Laureano Alba por nuestras charlas de poesía.

ACKNOWLEDGMENT

I want to thank you my beloved mother for your comprehensive work to keep and perpetuate the poetry of my father. Without your compilation of the original Spanish version poetry book, my work and this English anthology version could not be possible. Thank you for all your love!

On 2016, I don't recall what month I crossed paths with my dearest friend and neighbor, Elena Garcés. It was quite a while I haven't seen her because we both lived in different parts of the world. She introduced me to her husband, Alfred Hiltbeutel, professor at George Washington University, in one of our weekly afternoon tea time with delicious "pandeyuquitas." On one occasion, my mother sent Elena the Spanish copy of my father's poetry book: *Yo vengo desde lejos para decirte bella*. This poetry book triggered a fascinating topic of conversation during our tea afternoons. I noticed that Elena's husband, Alf, had difficulty to understand the poems in Spanish. After seeing this language barrier, I decided to translate him into English some of the poems. And like that, this coming and going with the translation into English, the corrections they help me with, and our proof reading to give each poem the same meaning as in Spanish, led the way to this fantastic book as an anthology of the poetry of my beloved father into English language. Thank you both for those wonderful tea afternoons.

I want to give special thanks to Mr. Thomas David Rompf, Head of Information Services at Colegio Bolivar, for his unconditional help and revision with the punctuation of the poems translated into English. Thank you, Tom, for the staccato.

A special thanks to Dr. Laureano Alba for our poetry talks.

PRÓLOGO

Por Emilio A. Aljure

Hoy, estoy más orgulloso y más asombrado de Papá, Fortunato, un médico y cirujano sobresaliente; que salvó vidas de personas y tuvo el alcance universal de la poesía. Fue capaz de trasladar su mente científica a su realidad poética artística. Le pregunto al lector; ¿cómo puede ser esto posible? La respuesta está dentro del libro. En los poemas de mi padre, usted, el lector, encontrará pistas de cómo ser capaz de tener esa apertura de pensamiento y ese alcance universal.

Es interesante ver un paralelo entre las dos vocaciones de mi padre, el médico y el poeta, con la vocación de Karol Wojtyła como poeta y sacerdote en su libro *Easter Vigil and Other Poems*:

“Dos vocaciones corrieron paralelas en su vida: la del sacerdote, que estaba abierta, y la del poeta, que estaba oculta, si no era secreta (Jawien)”¹

¹ Introducción. Traducido por Jerzy Peterkiewicz ©1979. Nota: el seudónimo “Jawien” es en sí una opción interesante. Es el nombre de un personaje de la novela polaca moderna que debe haber impresionado a Wojtyła en ese momento. Para un hablante nativo, la raíz del nombre sugiere que alguien se da cuenta de sí mismo, sale a la luz. Y Jawien salió a la luz después del 16 de octubre de 1978: el autor de los poemas polacos era ahora el Papa Juan Pablo II.